

Мы снова вместе!

Вот и перевёрнут последний листок календаря 2006 года. Впереди - новый год, новые надежды, новые свершения. И в этом году - мы снова вместе.

Каждый месяц, когда вы будете открывать очередной номер «Перспективы», знайте, что мы думаем о вас: когда ищем информацию, делаем снимки и переводы, планируем и верстаем номер, отправляем готовые газеты... А значит, думаем о вас... практически всегда! И мы очень благодарны вам, дорогие наши читатели, потому что «Перспектива» по-прежнему живёт исключительно благодаря вашему интересу к тому, что мы делаем.

С особой теплотой хочется сказать о тех, кто оформил абонемент поддержки газеты: в этом случае для нас важна даже не сумма, а то, что вы понимаете, как нам непросто. Это наши подписчики Катя Фарин, Эдит Ле Паж и Лариса Перекрестова из Марселя, Марселен Гальвани (Рафель лез Арль), Леонид Глушков (Тулон), Максим Жедилягин (Курбева), Ирина Матвишин (Гинь), Анри Мас (Лион), Галина Рей (Кавайон), Татьяна и Бернар Байо (Эгальер), Юлия Комарова (Лиль-сюр-ля-Сорг).

Сегодня мы также рады сообщить итоги розыгрыша призов для подписчиков «Перспективы», который состоялся 17 декабря 2006 года.

Обладателями небольших, но симпатичных призов (сувениры, CD, DVD) стали Тетьяна Баратова, Элен Деманж и Бернар Бетен из Марселя, Ирина Матвишин (Гинь), Алсу и Андрей Гонюхи (Сосэ-ле-Пен), Шурик Георгиев (Дрюйа), Анна Сова (Ле Миль), Натали Бонэн (Ривду-Пляж), Мари-Клод Монэн (Арль), Ассоциация Amitiés Russes de Provence (Тулон).

А бутылка «Советского шампанского» - первый приз - украсила семейный новогодний стол Марианны Росси, давней подписчицы из Марселя, президента Ассоциации гидов-переводчиков.

И всё же главный наш с вами выигрыш - это любовь к русской культуре, стремление к взаимопониманию и дружбе.

Гузель АГИШИНА, редактор русско-французской газеты «Перспектива»



L'abus d'alcool est dangereux pour la santé

Nous sommes de nouveau ensemble !

La dernière page du calendrier 2006 est tournée. Le Nouvel An est là, de nouveaux espoirs et de nouvelles réalisations sont à venir. Cette année aussi, nous sommes de nouveau ensemble.

Chaque mois, en découvrant le nouveau numéro de « Perspective », sachez que nous pensons à vous : lorsque nous cherchons de l'information, faisons des photos, traduisons, élaborons le numéro, envoyons des journaux aux abonnés... Nous pensons à vous... donc pratiquement toujours ! Nous vous sommes très reconnaissants, chers lecteurs, car « Perspective » vit toujours grâce exclusivement à l'intérêt que vous nous portez.

Avec une reconnaissance particulière, nous voudrions remercier ceux qui ont souscrit un abonnement de soutien - ce n'est pas tellement le montant qui importe, mais le fait que vous compreniez que ce n'est jamais facile pour nous. Ce sont nos abonnés de Marseille Katia Farine, Edith Le Page, Larissa Perекрестова ; Marcellin Galvani (Raphèle-les-Arles) ; Léonid Gluszkow (Toulon) ; Maxime Gédilaghine (Courbevoie) ; Irina Matviichine (Guignes) ; Henri Mas (Lyon) ; Galina Rey (Cavaillon) ; Tatiana et Bernard Bailliot (Eygalières) ;

Youlia Komarova (l'Isle-sur-La-Sorgue).

Nous sommes également heureux de vous annoncer les résultats du tirage au sort, des abonnés de « Perspective », qui a eu lieu le 17 décembre dernier. Les gagnants, qui ont reçu des prix; pas très importants, mais sympathiques, tels que: des souvenirs, des CD, des DVD, sont : Tetyana Baratova, Hélène Demange et Bernard Betin de Marseille, Irina Matviichine (Guignes), Alsou et Andreï Gonioukh (Sausset-les-Pins), Chourik Géorgieff (Druillat), Anne-Françoise Sauvat (Les Milles), Nathalie Bonnin (Rivedoux-Plage), Marie-Claude Monin (Arles), l'Association « Amitiés Russes de Provence » (Toulon).

Quant au premier prix, la bouteille de « Champagne soviétique », elle a décoré la table de Nouvel an chez Marianne Rossi, abonnée de longue date de Marseille, présidente de l'Association des guides-interprètes en russe Provence/Côte d'Azur.

Enfin, nous sommes tous gagnants à aimer la culture russe, et à aspirer à la compréhension mutuelle et à l'amitié.

Guzel AGUICHINA, rédactrice du mensuel franco-russe « Perspective »

Коротко

- Россиянки Маша и Настя Толмачёвы стали победительницами международного конкурса исполнителей детской песни «Евровидение-2006», который проходил 2 декабря 2006 года в Бухаресте. Восемилетние девочки-близняшки из Курска оказались самыми юными на конкурсе, в котором принимали участие представители 15 стран. Российский дуэт победил с большим отрывом. На втором месте - представительница Белоруссии, на третьем - Швеции.

- 11 декабря 2006 года Консульство Франции в Москве столкнулось с рекордным количеством заявок на выдачу виз - 4500 (!) - что в два раза превышает обычную для этого периода цифру. В сложившейся ситуации Консульство было вынуждено временно прекратить приём заявок, касающихся автобусных туров. 11 и 12 декабря россиянам было выдано по 1300 виз, 13 декабря - 1400. Уже 14 декабря Консульство Франции приняло ещё 2000 заявок.

- Россия выступит в качестве почётного гостя 25 Международной лингвистической выставки «Экспо-ланг-2007», которая пройдёт с 24 по 27 января в Париже. Российская культурная программа включает в себя концерты, презентации университетов, открытые уроки, празднование международного дня студентов (Татьянин день, 25 января), вручение приза «Русофония» и многое другое. В целом же в выставке примут участие более 200 экспонентов - специалистов в области языковых школ, лингвистических стажировок, языковых методик, переводов и т.п.

Россияне назвали самые важные события 2006 года

16-17 декабря 2006 года Всероссийский центр изучения общественного мнения (ВЦИОМ) провел социологический опрос в 46 регионах страны с целью выяснить, какие события уходящего года россияне считают наиболее важными.

Как сообщает информационное агентство REGNUM, респондентам в первую очередь предлагалось самим назвать те политические реалии 2006 года, которые в наибольшей степени привлекли их внимание.

Самое большое количество респондентов (17%) отметили конфликт с Грузией; по 12% указали на дело пострадавшего от «дедов-

щины» рядового Андрея Сычёва и на рост цен. Громкие убийства (Анна Политковская, Александр Литвиненко) отметили по 10%, саммит Большой восьмёрки в Санкт-Петербурге - 8%, газовый конфликт с Украиной - 7%, авиакатастрофы в Иркутске, Сочи и Донецке - 6%, повышение зарплат и уровня жизни - 6%, ликвидацию Шамиля Басаева - 4%.

По информации других аналитических центров в ряду важнейших событий 2006 года россияне называют также запрет на ввоз алкогольных напитков и минеральной воды из Грузии и Молдавии, аресты мэров ряда крупных городов.

Британское же изда-

ние «The Financial Times» опубликовало список пяти самых важных мировых событий. Среди них блокировка Россией поставок газа в Украину, взрыв мечети в Самарре (Ирак), выход на экраны американского документального фильма о глобальном потеплении «Неудобная правда». В «пятёрку» также вошли война в Ливане и промежуточные выборы в конгресс США, в результате которых рейтинг Джорджа Буша упал до рекордно низкого уровня.

Стоит напомнить, что, как поясняют социологи, лучше запоминаются негативные события, потому что нарушают стабильность, а хорошие - воспринимаются как должное.

Les événements les plus marquants de 2006, aux yeux des Russes

Les 16 et 17 décembre derniers, le Centre russe d'étude d'opinion publique a réalisé un sondage, dans les 46 régions du pays, pour déterminer quels événements de l'année dernière sont considérés comme les plus marquants par les Russes.

D'après une agence d'information, on demandait aux sondés de se prononcer sur les faits politiques de 2006 qui ont attiré le plus leur attention. Le plus grand nombre parmi les sondés (17%) a désigné la brouille avec la Géorgie ; les autres (12%) ont indiqué l'affaire du soldat Andreï Sytchev, victime du buzitage militaire, et la hausse des prix (12%). Viennent ensuite les assassinats retentissants média-

tisés (d'Anna Politkovskaïa, d'Alexandre Litvinenko) - 10% chacun ; le sommet du G8 à Saint-Pétersbourg - 8% ; le référendum avec l'Ukraine au sujet du gaz - 7% ; les catastrophes aériennes d'Irkoutsk, de Sotchi et de Donetsk - 6% ; l'augmentation des salaires et du niveau de vie - 6% ; la liquidation de Shamil Bassaev - 4%.

D'après d'autres sondages, parmi les événements les plus importants de 2006 figurent aussi : l'interdiction d'importer alcools et eaux minérales de la Géorgie et de la Moldavie, les arrestations de maires de grandes villes.

Le journal britannique « The Financial Times » a publié une liste de cinq

événements d'importance mondiale. Parmi eux, le blocage, par la Russie, de la livraison du gaz à l'Ukraine, l'attentat survenu à la mosquée de Samarra (Irak), la sortie, sur les écrans, d'un documentaire américain relatif au réchauffement climatique « Une vérité qui dérange ». La liste contient aussi la guerre au Liban, et les élections au congrès des États-Unis, à la suite desquelles l'indice de popularité de Georges W. Bush est tombé au plus bas.

Il est à rappeler que, selon les explications des sociologues, on retient mieux des événements négatifs comme troublants la stabilité, tandis que les événements positifs sont perçus comme dus.

- Les Russes Macha et Nastia Tolmatcheva ont gagné le concours international de la chanson pour enfants, « Eurovision-2006 », qui s'est tenu à Bucarest le 2 décembre dernier. Les sœurs jumelles de Koursk, âgées de 8 ans, étaient les plus jeunes parmi les interprètes, venus de 15 pays. Le vote en direct des téléspectateurs, par téléphone et par SMS, les a désignées gagnantes, avec un grand écart par rapport à leurs concurrents. La représentante de Biélorussie est deuxième, celle de la Suède, troisième.

- Le 11 décembre dernier, le consulat de France à Moscou n'a pu faire face à un nombre record de demandes de visas - 4500 - ce qui dépasse de deux fois le nombre ordinaire pour cette période de l'année. Devant cette situation, le consulat a dû cesser provisoirement l'octroi des visas pour les voyageurs se déplaçant en cars. Les 11 et 12 décembre, les Russes ont obtenu 1300 visas chaque jour, le 13 décembre - 1400. Le 14 décembre, 2000 demandes ont été encore enregistrées par le consulat.

- Le 25^e Salon Expolangues, qui se tiendra du 24 au 27 janvier à Paris, accueillera comme invitée d'honneur la Fédération de Russie. À cette occasion, le programme culturel russe comprendra: des concerts, des présentations d'Universités, des concours, des cours de démonstration, la célébration de la Sainte Tatiana, patronne des étudiants (le 25 janvier), la cérémonie de remise du « Prix Russophonie » et beaucoup d'autres choses encore. Rencontrez plus de 200 exposants de différents secteurs : écoles de langues, séjours linguistiques, méthodes et tests de langues, traductions, etc.

Валерий Инкижинов - легенда кинематографа

Кладбище Сент-Женевьев-де-Буа, что в тридцати километрах от Парижа, является местом паломничества для всех увлечённых историей русской иммиграции во Францию. Белая церквушка с синим куполом в новгородском стиле, построенная по проекту архитектора Альбера Бенуа, берёзовые аллеи, православные кресты и синие или позолоченные купола над могилами погружают вас в мир русской иммиграции.

Я часто навещаю к этому месту, проникнутому ностальгией, чтобы поклониться могилам Бунина, Нуриева, Тарковского, Лифаря или художников Полякова, Ланского, Шаршуна, Серебряковой.

На это раз я сопровождаю актёров театра «Молодёжный» из Улан-Удэ, выступавших в Экс-ан-Провансе в рамках Русского сезона. Александр Фишев, актёр и телеведущий, должен сделать репортаж о Валерии Инкижинове.

Валерий Инкижинов родился в Иркутске, в 1895 году, в семье крещёного бурята и часть жизни провёл в Бурятии. Затем он поступил в Петроградский политехнический институт. Там он увлекается театром и становится лучшим учеником театральной студии Всеволода Мейерхольда. В 1928 году Всеволод Пудовкин выбирает его на главную роль в своём шедевре «Потомок Чингисхана», который рассказывает о гражданской войне в Монголии.

Фильм с оглушительным успехом промчался по экранам Франции, Германии, Венгрии, Голландии. Казалось, ничто не могло помешать славе Инкижинова. И вдруг его фамилия... исчезает из титров «Потомка Чингисхана». Имя мастера решили вычеркнуть из истории, поскольку в 1930 году, посетив в Париж в составе группы членов Союза кинематографистов СССР, Инкижинов принял решение остаться во Франции. Он сошёл с поезда перед самым от-



Photo: Kalina Reynier

правлением...

Во Франции Валерий снимается в многочисленных второстепенных ролях с такими актёрами как Жан-Поль Бельмондо в «Злоключениях китайца в Китае», Брижитт Бардо и Клаудия Кардинале в «Нефтедобытчицах», Мирей Дарк в «Блондинке из Пекина».

С бритой головой, раскосыми глазами, он играл азиатов во многих фильмах, в которых ему удалось придать своим персонажам необычайную значимость.

С большим волнением улан-удинские актёры поклонились могиле своего земляка, похороненного так далеко от родины. Один из них поставил на могилку бутылку водки. А рядом - другую бутылку, с чашкой. Кто-то аккуратно выложил крашеную гальку, собранную на берегах Байкала, а также монетки и конфеты. В другом углу замечаем пластиковую сумочку с блокнотом. Из записей в блокноте узнаём, что в 2004 году здесь побывала делегация из Улан-Удэ, во главе с министром культуры Бурятии.

В 1994 году, за год до столетия Инкижинова, совпавшего с юбилеем российского кинематографа, в Улан-Удэ был создан фонд его

имени, который ведёт постоянную поисковую работу не только в Сибири, но и за рубежом.

В октябре 2006 года в России вышли пилотные экземпляры книги «Бурят Валерий Инкижинов в европейском кино». Авторы книги: журналист, президент Европейской ассоциации бурятской культуры ГРАЛТАН (Париж) Галина Рыбина и французский писатель, член Международного Фонда Валерия Инкижинова Бернар Дрюон (внучатый племянник знаменитого французского писателя и академика Мориса Дрюона).

Рядом с могилой Инкижинова покоятся его дочь, умершая в восьмилетнем возрасте, и его жена, которая последовала за ним в той поездке. Над могилами вьётся розовый куст с бледно-розовыми цветками...

Валерий Инкижинов, покоящийся за тысячи вёрст от своей родной Сибири, представляет собой яркий пример полной интеграции в принявшей его чужой стране.

Калина РЕНЬЕ,
президент ассоциации
«Дача Калина», Экс-ан-Прованс

Valery Inkijinoff : un acteur de cinéma légendaire

Il est un lieu incontournable pour tous les passionnés de l'histoire de l'immigration russe en France : c'est le cimetière de Sainte-Geneviève-des-Bois, situé à une trentaine de kilomètres de Paris. La petite église blanche, surmontée d'un bulbe bleu dans le plus pur style des églises de Novgorod, réalisée par l'architecte Albert Benois, les allées plantées de bouleaux, les croix orthodoxes et les petits bulbes bleus ou dorés au-dessus des tombes, vous plongent dans l'univers de cette immigration russe.

Je visite régulièrement ce lieu plein de nostalgie pour me recueillir sur la tombe de Bounine ou celle de Noreev, Tarkovski, Serge Lifar ou les peintres, Poliakoff, Lanskoj, Charchoune et Zinaïda Serebrakova.

Cette fois, j'accompagne les acteurs du théâtre Molodiojni d'Oulan-Oudé qui se sont produits au Jeu de Paume à Aix, dans le cadre de la Saison russe. Alexandre Fishev, acteur et présentateur à la télévision d'Oulan-Oudé, a pour mission de faire un reportage sur Valery Inkijinoff.

Ce dernier, né à Irkoutsk en 1895 dans une famille bouriate chrétienne, passe une partie de sa vie en Bouriatie, puis il est admis à l'école Polytechnique de Pétrograd.

Il se dirige vers le théâtre, et il sera considéré comme le meilleur élève de Vsevolod Meyerhold.

En 1928, Vsevolod Poudovkin le choisit pour interpréter le rôle principal dans son chef-d'œuvre « Tempête sur l'Asie » (« Le descendant de Gengis-Khan ») qui retrace la guerre civile en Mongolie.

Paru sur les écrans de France, d'Allemagne, de Hongrie, des Pays-Bas, le film a eu un franc succès. Rien ne semblait pouvoir empêcher la gloire d'Inkijinoff. Et voilà que... son nom disparaît du générique du film. Il avait été décidé de rayer de l'histoire le nom de l'acteur. En effet, en 1930, pendant sa visite à Paris avec un groupe de cinéastes soviéti-

ques, Inkijinoff a décidé d'y rester. Il est descendu du train juste avant le départ...

En France, il obtient de nombreux seconds rôles à côté d'acteurs tels que : Jean-Paul Belmondo dans « Les tribulations d'un chinois en Chine », ou « Les Pétroleuses » avec Brigitte Bardot et Claudia



Cardinale, ou encore « La blonde de Pékin » avec Mireille Darc, et bien d'autres encore. Avec son crâne rasé et ses yeux bridés, il a joué les Asiatiques dans de nombreux films où il sut donner à ses personnages une dimension inquiétante.

C'est avec beaucoup d'émotion que les acteurs d'Oulan-Oudé se recueillent sur la tombe d'un des leurs, enterré si loin de sa terre natale. Dans un coin de la tombe, un ami a déposé une petite bouteille de vodka. A côté, c'est une autre bouteille, avec une tasse. Quelqu'un a aligné soigneusement des galets peints, ramassés sur les bords du lac Baïkal, ainsi que des pièces de monnaie et des bonbons. Dans un coin, une pochette en plastique renferme un carnet. La lecture de caractères cyrilliques, bien régulièrement dessinés, révèle le passage d'une délégation

en 2004 d'Oulan-Oudé, composée du ministre de la culture et de plusieurs personnes de la capitale de Bouriatie.

En 1994, un an avant le centième anniversaire d'Inkijinoff, coïncidant avec l'anniversaire de la cinématographie russe, un fonds à son nom a été créé. Il effectue en permanence des recherches, non seulement en Sibérie, mais aussi à l'étranger.

En octobre 2006, des exemplaires pilotes du livre « Bouriat Valery Inkijinoff dans le cinéma européen » ont paru en Russie. Les auteurs du livre sont : une journaliste, présidente de l'association européenne de la culture bouriate GRALTAN (Paris) Galina Rybina et Bernard Druon, écrivain français (petit-neveu de l'écrivain et académicien français connu, Maurice Druon), membre du Fonds International Valery Inkijinoff.

A côté de la tombe d'Inkijinoff reposent sa fille, morte à l'âge de huit ans, et sa femme, qui l'avait suivi dans son périple. Un rosier aux roses pâles grimpe au-dessus des tombes...

Valéry Inkijinoff, qui repose à des milliers de verstes de sa Sibérie natale, est une figure représentative d'une parfaite intégration, malgré les difficultés, dans son pays d'accueil, dues à l'expatriation.

Kalina REYNIER,
présidente de l'Association
« Datcha Kalina », Aix-en-Provence



«Хочу, чтобы русские во Франции встречались...»

Всем виртуально известный Максим Жедилягин, основатель популярного сайта «обо всём русском в Париже и Франции» (www.maxime-and-co.com), организатор русских встреч в Париже, один из учредителей Союза русофонов Франции - сегодня в гостях у «Перспективы».

(Окончание. Начало в предыдущем номере)

Объявляя следующий русский пикник, я решил, для удобства, воспользоваться современными технологиями и разместить в Интернете план места встречи. Мой давний друг Андрей Егоскин помог осуществить идею технически, он же предложил название странички - «Maxime and Co», а позже - дизайн сайта.

Надо сказать, что идея создания русского сайта во Франции уже давно зрела у нас с Андреем, и что нами в конце 90-х годов даже был подготовлен макет сайта «Русская тусовка в Париже», который мы тогда так и не запустили. Дело в том, что в «Русской Мысли» постоянно читали: «Прошёл вечер... Прошёл концерт... Состоялась выставка...». Бывало обидно, когда видели, что пропустили интересное событие, о котором заранее никто никого должным образом не оповещал.

И вот, через неделю после пикника, одна знакомая говорит: «У меня будет концерт, размести, пожалуйста, информацию на своём сайте». «На каком сайте? У меня ведь в Интернете всего лишь план Булонского леса» - подумал я. Но просьбу хотелось выполнить. Мы с Андреем снова долго ковырялись, всё выглядело достаточно криво, но основная цель была достигнута! Стали появляться и те, кто просил разместить информацию, и те, кто её читал.

Таким образом, 1 августа 2004 года был запущен сайт maxime-and-co.com, а в октябре на него уже заходило более 500 посетителей. Я воплотил в жизнь то, о чём всегда мечтал: «Русская мысль» делает

«после», а я делаю «до».

Постепенно «Русские столы в Дефанс» и «Русские пикники» набирали обороты. Далее пришла идея собираться... ещё и по вечерам. Первые «Русские вечерние встречи» проходили в обычном баре. Потом пошли праздничные встречи со специально подготовленной программой: Старый Новый год, 8 марта... В октябре 2005 года я нашёл для наших встреч баржу на Сене прямо напротив Собора Парижской Богоматери. К тому времени даже баржа уже не могла вместить всех желающих.

- Максим, то, чем ты занимаешься в свободное от работы время - это огромный труд...

- Я организатор в душе, и мне нравится организовывать. Тем более, зная, что во Франции очень много русскоязычных людей - интересных, приятных - которые живут не общаясь и даже не подозревая о существовании друг друга. Я захотел создать какую-то платформу для общения. В идеале мне вообще хотелось бы создать также и связующее звено между старой и новой русской эмиграцией.

- У тебя есть команда, единомышленники?

- Можно сказать, что в плане организации 95 процентов работы лежит на мне. Но, безусловно, есть и люди, на которых я всегда могу опереться. Андрей, например, по-прежнему помогает мне с сайтом, он же подбирает русскую музыку для вечеров и безотказно выполняет ответственную работу диск-жокея. Время от времени помогают и другие ребята. Всех не перечислить, но всем им я очень благодарен.

- Союз русофонов Франции стал для тебя логическим продолжением?



Photo: maxime-and-co

«Rencontre russe du soir», le 8 mars 2005

- Что касается Союза русофонов Франции - здесь нас четверо основателей. Среди них директор Российского центра науки и культуры в Париже Игорь Шпынов, журналист Ирина Кривова и журналист, президент ассоциации «Франция-Урал» Дмитрий Кошко. Все мы очень разные, но каждый из нас предан большому общему делу и ради этого дела мы делаем всё от нас зависящее.

Хочется особо подчеркнуть, что русофония - это явление не местное, а мировое. Кажется, что в России власти начинают понимать, что пришло время гибче вести политику по отношению к соотечественникам за рубежом. Понятие «соотечественник» - весьма относительное. Русские в России понимают его по-своему. За границей же - очень по-разному. Я знаю многих людей с русскими корнями, которые очень любят Россию, говорят по-русски и многое делают и могут сделать на благо России, но которые не являются или вовсе не считают себя «соотечественниками». На мой взгляд, потенциальные возможности независимого движения русофонии практически не ограничены.

- Максим, от имени всех читателей «Перспективы» благодарю тебя за эту встречу и желаю «Maxime and Co» и тебе лично успехов, энергии и оптимизма.

Интервью взяла
Гузель АГИШИНА, Марсель

« Je voudrais que les Russes qui sont en France se rencontrent... »

Virtuellement connu de tous, Maxime Gédilaghine, fondateur du site populaire « sur tout ce qui est russe à Paris et en France » (www.maxime-and-co.com), organisateur des rencontres russes à Paris, et l'un des fondateurs de l'Union des Russophones de France, il est aujourd'hui l'invité de « Perspective ».

(Fin de l'article. Début dans le précédent numéro)

En vue de l'annonce du prochain pique-nique, et par commodité, j'ai décidé de profiter des technologies nouvelles et d'indiquer le plan du lieu de rencontre sur internet. Mon ami de longue date, Andreï Egochkine, m'a alors aidé à mettre en œuvre cette idée du point de vue technique. C'est encore lui qui a proposé le nom du site : « Maxime and Co » et, plus tard, son design.

Il faut dire que l'idée de la création d'un site russe en France mûrissait depuis quelques temps dans nos têtes : déjà à la fin des années 90, nous avions préparé la maquette d'un site « Rencontres russes à Paris » qui n'avait cependant pas alors été lancé. La raison en était qu'on lisait souvent dans « La Pensée Russe » que : « Telle soirée a eu lieu... Tel concert a été organisé... Telle exposition s'est tenue... ». Il était parfois frustrant de savoir que l'on était passé à coté d'événements intéressants parce que personne ne s'était donné la peine de les annoncer convenablement.

A peine une semaine après le pique-nique, une amie me dit : « J'organise un concert, pourrais-tu l'annoncer sur ton site ? ». « De quel site parle-t-elle ? », me suis-je demandé, « je n'ai qu'un plan du Bois de Boulogne sur Internet ». Cependant, l'envie de répondre à la demande était bien là. Andreï et moi avons alors encore longtemps planché pour un résultat qui semblait alors bien amateuriste, mais l'objectif a été atteint ! Progressivement, on a vu apparaître des gens qui demandaient à placer des informations en ligne, et d'autres qui les lisaient.

C'est ainsi que le site « maxime-and-co.com » a été lancé le 1er août 2004. En octobre, il faisait déjà plus de 500 entrées. J'ai alors réalisé ce dont j'avais toujours rêvé : « La Pensée Russe » informe « après » tandis que moi, j'informe « avant » !

Petit à petit, les « déjeuners russes à la Défense » et les « pique-niques russes » ont pris leur essor. L'idée est alors venue d'organiser aussi des événements en fin de journée. Les premières « Rencontres russes du soir » ont été tenues dans des bars tout ce qu'il y a d'ordinaire. Plus tard, on a commencé à organiser des rencontres



Irina Krivova, Maxime Gédilaghine, Dimitri de Kochko, Igor Shpynov

festives, avec un programme particulier : Nouvel an russe, fête du 8 mars... En octobre 2005, j'ai découvert, pour nos rencontres, une péniche sur la Seine, juste en face de Notre-Dame de Paris. Mas déjà à cette date, la péniche elle même ne suffisait plus pour accueillir tous les intéressés.

- Maxime, ce que tu fais pendant ton temps libre est un travail énorme...

- Je suis un organisateur dans l'âme et j'aime organiser. Surtout quand je sais qu'en France, il y a beaucoup de russophones – sympathiques, intéressants - qui ne communiquent pas entre eux, voire qui ignorent simplement l'existence les uns des autres. J'ai voulu créer une sorte de plateforme de communication. Dans l'idéal, je souhaiterais également parvenir à créer un maillon manquant entre la vieille émigration russe et la nouvelle.

- As-tu une équipe, des acolytes ?

- Du point de vue de l'organisation, on peut dire que je réalise 95% du travail. Mais il y a bien sûr des gens

sur qui je peux toujours compter. Andreï, par exemple, continue de m'aider avec le site. C'est également lui qui choisit la musique russe et qui assure la lourde responsabilité de disc-jockey pour nos soirées. De temps en temps, d'autres personnes viennent m'aider. Il n'est pas possible de citer chacun d'entre eux, mais je leur suis, à tous, très reconnaissant.

- L'Union des Russophones de France est devenue pour toi une suite logique ?

- Pour ce qui est de l'Union des Russophones de France, nous sommes quatre fondateurs. Parmi eux on trouve le directeur du Centre de Russie pour la science et la culture à Paris, Igor Shpynov, la journaliste Irina Krivova et le président de l'association « France-Oural », journaliste également, Dimitri de Kochko. Nous sommes tous très différents, mais chacun de nous est dévoué à une grande cause générale, pour laquelle nous faisons tout notre possible.

Il faut particulièrement souligner que la russophonie n'est pas un phénomène local, mais mondial. Il semble que le Pouvoir russe commence à comprendre que le temps est venu de mener une politique moins restrictive à l'égard des compatriotes vivant à l'étranger. En effet, le terme même de « compatriote » est très relatif. Les Russes en Russie le comprennent à leur façon. A l'étranger, on le comprend de manières très différentes. Je connais beaucoup de personnes d'origine russe qui aiment beaucoup la Russie, parlent russe et font beaucoup – et peuvent faire beaucoup - pour le bien de la Russie, mais qui ne sont pas ou ne se considèrent pas comme des « compatriotes ». Il me semble que les possibilités ouvertes à un mouvement de la russophonie, indépendant, sont pratiquement illimitées.

- Maxime, de la part des lecteurs de « Perspective » je te remercie pour cet entretien et je souhaite du succès, de l'énergie et de l'optimisme à « Maxime and Co » et à toi-même.

Interview par
Gouzel AGUICHINA, Marseille

Путешествие в царство холода

Не всякий отважится совершить путешествие по Транссибу в разгар зимы, чтобы только провести необычный отпуск в царстве холода, тем более, не говоря ни слова по-русски. Именно это и сделали в феврале прошлого года Паскаль и Робер Магги, буквально окунувшись в холод Транссиба на две недели с тем, чтобы увидеть Россию «такой, какой она была раньше».

- Хотелось узнать, что такое холод, - объясняет Робер. - И посмотреть, как такие же как мы люди живут в этих экстремальных условиях. Мы во Франции слишком привыкли к удобствам, и то некоторые часто жалуются... А там совсем другое! Я хотел бы там пожить несколько месяцев. Меня всегда привлекала Россия и её тайны. Во времена Советского Союза мы ничего не знали об этой стране, или же информация не всегда была достоверной...

- Встречались ли вам французы в поезде?

- Мы были единственными иностранцами. На озере Байкал нам встретились немцы, и всё. С россиянами общались при помощи разговорника и словаря, чем, кстати, часто их смешили. В ресторане, например, они здорово повеселились, слушая меня!

- Именно поэтому я общалась скорее при помощи жестов. Так всегда удаётся выразить желаемое, - добавляет Паскаль.

- Поезд изо дня в день - не слишком ли это однообразно?

- Мы взяли с собой книжки, чтобы не скучать. И потом мы пытались читать вывески с названиями городов на вокзалах, чтобы определить, где мы находимся. Вот только с кириллицей не так-то просто разобраться!

У нас было двое часов: одни - по времени поезда (т.е. московскому), другие - по местному времени.

- И как вам холод?

- Мы были тепло одеты: тёплое

бельё, джинсы, а сверху лыжные брюки, несколько курток, перчаток и т.д. Но всё равно иногда было холодно.

бенно - поезд, эта особая атмосфера, в которой общаются, питаются, просто живут самые разные люди из самых разных социальных



- Мне - всегда! - тут же поправляет Паскаль. - Особенно когда мы проехали на мотосанях по тайге возле Байкала. Было около -40°C , а скорость 80км/час! Люди, конечно, более-менее привыкают. Возле озера я видела несколько девушек в мини-юбках! Мне же в такой мороз было совсем не до красоты!

- Что вам больше всего понравилось в поездке?

- Всё, - говорит Робер. - А осо-

слоёв. И, конечно же, Байкал, его необъятность. И то, что мы были там одни, сами разбирались в непонятных нам вещах, иногда будучи единственными иностранцами в гостинице. Возвращение было не таким весёлым - с восьмичасовым авиaperелётом.

- А мне хотелось бы ещё побывать в Москве и в Санкт-Петербурге, но скорее летом! - заключает Паскаль.

Ольга КАРОН, Сен-Максимен

Транссибирская железнодорожная магистраль (Транссиб), Великий Сибирский Путь (историческое название) - железная дорога через Евразийский континент, соединяющая Москву и Владивосток.

Длина магистрали 9 288 км. Это самая длинная железная дорога в мире, которая проходит через 990 железнодорожных станций. Продолжительность путешествия по Транссибу - одна неделя.

Официально строительство магистрали началось 19 мая (31 мая по старому стилю) 1891 года близ Владивостока (Куперовская падь). На закладке присутствовал цесаревич Николай Александрович, будущий император Николай II. Строительство на территории Российской Империи завершилось 5 октября (18 октября) 1916 года, с пуском моста через Амур близ Хабаровска и началом движения поездов по этому мосту.

Крупные города, через которые сегодня пролегает Транссиб: Москва, Ярославль, Екатеринбург, Тюмень, Омск, Новосибирск, Красноярск, Иркутск, Улан-Удэ, Хабаровск, Владивосток.

На своем пути магистраль пересекает 16 крупных рек. Это Волга, Вятка, Кама, Тобол, Иртыш, Обь, Томь, Чулым, Енисей, Ока, Селенга, Зeya, Бурея, Амур, Хор, Усури. На протяжении 207 км дорога проходит вдоль озера Байкал и 39 км - по берегу Амурского залива Японского моря.

Источник: <http://russia.rin.ru>

Voyage au cœur du froid

Ce n'est pas tout le monde qui prendra le Transsibérien en plein hiver rien que... pour se faire plaisir et passer des vacances atypiques au cœur du froid, surtout lorsqu'on ne parle pas un mot de russe ! C'est pourtant bien ce qu'ont fait Pascale et Robert Maggi, couple de Français qui, en février de l'an passé, ont plongé littéralement dans le froid du Transsibérien pour deux semaines afin de visiter la Russie « telle qu'elle était avant » en parcourant le trajet d'Irkoutsk à Vladivostok via Novossibirsk.

« On a voulu voir ce que c'est que le froid ! m'explique Robert. Et comment les gens, nos semblables, vivent dans ces conditions extrêmes. Nous, en France, on mène souvent une vie bien confortable, mais les gens se plaignent souvent... Là-bas c'est autre chose ! Moi, j'aurais aimé y vivre pendant plusieurs mois. J'ai toujours été attiré par la Russie, par son mystère. Durant la période soviétique de l'URSS, on ne savait rien ou bien on pouvait douter des informations nous parvenant... ».

- Avez-vous rencontré des Français à bord du train ?

« Nous étions les seuls étrangers dans le train. Au lac Baïkal nous avons croisé des Allemands, c'est tout... Avec les Russes, on a communiqué avec, à la main, le manuel Berlitz et le dictionnaire. D'ailleurs il est arrivé plusieurs fois qu'on fasse rire nos hôtes... Au restaurant par exemple, ils étaient tordus de rire de m'entendre ! ».

« C'est pour cette raison que je m'exprimais plutôt par des gestes. On arrive toujours à se comprendre ! » dit Pascale.

- Le train, tous les jours, ce n'était pas trop long ?

« On a pris des bouquins avec nous justement pour ne pas s'ennuyer. Et puis on essayait de lire les noms des gares pour pouvoir nous situer sur le parcours. Seulement, décoder le cyrillique ce n'est pas facile ! On avait deux montres, une à l'heure du train (c'est-à-dire, celle de Moscou) et l'autre à l'heure locale ».

- Et... c'est bien le froid ?

« On était bien habillés : le tricot, le jean et le pantalon de skis par dessus, plus plusieurs vestes, plusieurs gants, etc. Mais on avait parfois froid malgré cela ».

« Tout. Mais surtout le train, cette ambiance toute particulière au sein de laquelle des personnes de toute sorte, issues de classes sociales différentes, discutent, se restaurent et vivent tout

Photo: Pascale et Robert Maggi



Lac Baïkal, le 6 février 2006

« Moi toujours ! corrige aussitôt Pascale. Surtout lorsque nous avons fait de la motoneige dans la taïga près du lac Baïkal. Il faisait -40°C et on allait à 80 Km/h. Les gens parviennent à s'habituer plus ou moins. Il y avait par exemple, quelques filles en mini jupes près du lac Baïkal ! Pour ma part, je ne faisais pas la belle là-bas... j'avais trop froid ! ».

- Qu'est-ce que vous avez apprécié le plus dans votre périple ?

« Et puis bien sûr le lac Baïkal, son immensité. Le fait qu'on soit tout seul là-bas, autonomes dans l'inconnu, parfois les seuls étrangers à l'hôtel... Au retour, cela a été moins réjouissant avec huit heures d'avion... » dit Robert.

« Moi, je voudrais bien revenir à Moscou et visiter Saint-Pétersbourg, mais plutôt en été ! » conclut Pascale.

Olga CARON, Saint Maximin

Le Transsibérien (Transsibirskajaïa magistral) est une voie ferrée de Russie, la plus longue au monde, qui relie Moscou à Vladivostok sur 9 288 kilomètres. Il traverse pas moins de 990 gares. La durée du voyage dans sa totalité est d'une semaine.

Sa construction a commencé officiellement le 19 mai (le 31 mai selon le calendrier julien) 1891 à côté de Vladivostok (Kouperovskaïa pad'). Le prince Nikolai Alexandrovitch, futur empereur Nicolas II, a assisté à la mise en chantier. La construction sur le territoire de l'Empire russe s'est terminée le 5 (18) octobre 1916, avec la mise en exploitation du pont qui traverse le fleuve l'Amour à côté de Khabarovsk, et la circulation des trains sur ce pont. Les grandes villes que le Transsibérien traverse sont : Moscou, Iaroslavl, Ekaterinbourg, Tioumen, Omsk, Novossibirsk, Krasnoïarsk, Iakoutsk, Oulan-Oudé, Khabarovsk, Vladivostok.

La voie ferrée traverse 16 grands fleuves tels que la Volga, la Viatka, la Kama, le Tobol, l'Irtych, l'Ob, la Tom, le Tchoulym, l'Enisseï, l'Oka, la Selenga, la Zeïa, la Boureïa, l'Amour, le Khor, l'Oussouri. Sur 207 km, la ligne longe le lac Baïkal, et sur 39 km, le côté du golfe d'Amour de la mer du Japon.

D'après <http://russia.rin.ru>

Знакомство с русским языком - быстро и эффективно

Вышел в свет новый учебник русского языка для франкоговорящих «Основы русского языка за 16 уроков». Иллюстрированное пособие, дополненное двумя компакт-дисками, издано при поддержке Европейской комиссии. На вопросы «Перспективы» отвечает один из авторов учебника - доктор филологических наук, президент ассоциации «Друзья русской культуры» (Тулон) Людмила ДОЛЬ.

- В первую очередь хотелось бы узнать, что отличает это учебное пособие от других подобных?

- Начну с того, что до сих пор во Франции просто не было учебника русского языка как третьего иностранного. Свою авторскую методику я начала разрабатывать

12 лет назад, когда стала преподавать русский язык как третий иностранный студентам Тулонского института высших промышленных технологий. Учебных часов было очень мало, а дать хотелось очень много... Таким образом, с самого начала моей задачей было создать курс компактный, ускоренный и эффективный. Именно это и отличает наш новый учебник, прошедший апробацию в течение 12 лет.

Надо отметить, что издание учебника - это одно из направлений сотрудничества между Тулонским университетом и Воронежским экономико-правовым институтом (ВЭПИ). Так, соавтором выступила доктор филологических наук, преподаватель французского языка ВЭПИ Галина Муштенко.

- На какую аудиторию рассчитан ваш учебник?

- Разумеется, в первую очередь он предназначен для студентов французских вузов, где русский язык изучается как третий иностранный. Но при этом, как ускоренный курс для начинающих, он прекрасно подходит для ассоциаций, где групповые занятия по русскому языку проводятся, как правило, один-два раза в неделю.

Очень важно то, что учебник рассчитан и на самостоятельную работу, поскольку хорошо структурирован и дополнен компакт-дисками.

По вопросам приобретения учебника обращаться:

L'association "Les amis de la culture russe", тел./факс: 04 94 61 38 14 или 06 30 55 13 84.

Le coin des livres

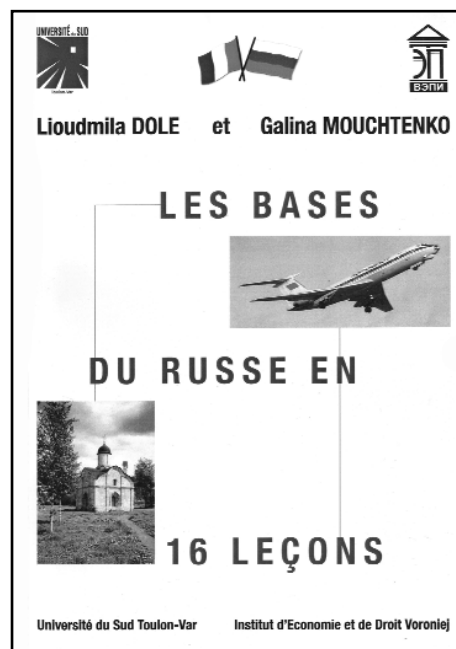
Apprendre le russe vite et efficacement

Un nouveau manuel de russe destiné aux francophones a vu le jour : « Les bases du russe en 16 leçons ». Cette méthode illustrée, qui comprend deux CD, a été éditée avec le soutien de la Commission européenne. Lioudmila DOLE, un des auteurs, docteur ès lettres en philologie russe, présidente de l'association « Les amis de la culture russe » (Toulon) répond aux questions de « Perspective ».

- Tout d'abord, qu'est-ce qui différencie ce manuel des autres ?

- Je commencerai par le fait que jusqu'à présent en France, il n'y avait pas de manuel destiné à ceux qui apprennent le russe comme troisième langue. J'ai commencé à élaborer ma méthode il y a 12 ans, lorsque j'ai commencé à enseigner le russe comme troisième langue aux étudiants de l'école d'ingénieurs Supméca de Toulon. Il y avait peu d'heures de cours, mais tant de choses à enseigner ! Dès le départ donc, l'ob-

jectif était de créer un cours compact, accéléré et efficace. C'est cela qui dif-



férencie notre nouveau manuel, dont l'efficacité a été testée pendant 12 ans.

Il faut noter que l'édition du manuel est l'un des aspects de la coopération entre l'Université du Sud

Toulon-Var et l'Institut d'Économie et de Droit de Voronej (Russie). Galina Mouchtenko, docteur ès lettres en philologie française, professeur de français à l'Institut de Voronej est devenue co-auteur de la méthode.

- À quel public est destiné votre manuel ?

- En premier lieu, aux étudiants francophones des cycles supérieurs, où le russe est étudié comme troisième langue. Et aussi, en tant que cours accéléré pour les débutants, il convient parfaitement aux associations où les cours sont généralement dispensés une à deux fois par semaine.

Il est important que ce manuel puisse être utilisé par les autodidactes, car il est bien structuré et complété par les deux CD.

Pour toutes les questions et l'achat s'adresser à :

L'association « Les amis de la culture russe », Tél./Fax 04 94 61 38 14 ou 06 30 55 13 84.

Танцы и песни Армении

Ассоциация «Международная перспектива» и Русский Дом в Ницце напоминают о возможности приобрести билеты по сниженному тарифу на представления сезона 2006-2007 Каннского Дворца фестивалей.

В субботу 27 января 2007 года в 20.30 во Дворце фестивалей состоится концерт «Танцы и песни Армении».

Зарезервировать билеты можно в ассоциации «Международная перспектива»: по понедельникам (по-

мещение Association Nice centre) и по четвергам (7, avenue Borriglione 06100 Nice) с 16 до 18 часов, а также по телефону 06 70 36 37 62.

«Адам и Ева» - между адам и раем...

С 6 по 9 февраля Théâtre National Populaire (г. Виллёрбанн) представляет пьесу Михаила Булгакова «Адам и Ева» в постановке Даниеля Жането.

В 1930 году молодая труппа Красного Театра (г. Ленинград) заказывает Булгакову пьесу на любую выбранную им тему. Ею

становится пьеса «Адам и Ева». После её чтения - в присутствии специально приглашённого по этому случаю военкома - Красный Театр признаёт очевидное: пьеса не может быть сыграна. Эта комедия будущего, в которой юмор является грозным оружием, считается неприемлемой и никогда не будет сыграна при жизни писателя.

Режиссёр с тонким чутьём Даниель Жането выбрал к постановке пьесу «Адам и Ева» - особое произведение, которое начинается как фантастический рассказ и увлекает зрителя в самые глубины возрождающегося человечества, между адом и раем.

Danses et chants d'Arménie

L'association « Perspective Internationale », et la Maison de Russie à Nice, vous rappellent qu'il est possible d'acquérir des billets à tarif réduit, pour les manifestations de la saison 2006-2007, au Palais des Festivals à Cannes.

Le samedi 27 janvier 2007, à 20h30, aura lieu, au Palais des Festivals le concert « Danses et chants d'Arménie ». Les billets peuvent être réservés à l'association « Perspective Internationale » : le lundi (Association Nice centre), et le jeudi (7, avenue Borriglione 06100 Nice) de 16 à 18 heures, ainsi que par téléphone au: 06 70 36 37 62.

« Adam et Eve » : entre enfer et paradis...

Du 6 au 9 février, le Théâtre National Populaire de Villeurbanne présente la pièce de Mikhaïl Boulgakov « Adam et Eve », mise en scène par Daniel Jeanneteau.

En 1930, la jeune compagnie du Théâtre Rouge de Leningrad passe commande à Boulgakov d'une pièce sur un thème de son choix. C'est « Adam et Eve ». Après lecture en présence du commandant des Forces armées, spécialement invité à cette occasion, le Théâtre Rouge se rend à l'évidence : la pièce ne peut être présentée. Jugée irrecevable, cette comédie du futur, où l'humour est une arme redoutable, ne sera jamais jouée du vivant de l'écrivain (1891-1940).

Subtil scénographe, directeur d'ac-

teurs à l'écoute des textes, Daniel Jeanneteau a choisi de mettre en scène « Adam et Eve », cette œuvre singulière qui débute comme un récit de science-fiction, et nous plonge au cœur d'une humanité renaissante, entre enfer et paradis...

Texte français Macha Zonina et Jean-Pierre Thibaudat ;

Avec Axel Bogousslavski, Julie Denisse, Armen Godel, Miloud Khétib, Sabine Macher, Philippe Smith, Olivier Werner.

Théâtre National Populaire
8 place Lazare-Goujon
69627 Villeurbanne Cedex
Grand théâtre,
6, 7, 8, 9 février 2007 à 20 h 00
Location et billetterie :
04 78 03 30 00 (tél.),
04 78 03 30 60 (fax).

Объявления Petites annonces Объявления Petites annonces

Associations

Франко-русская культурная и лингвистическая ассоциация предлагает курсы русского языка - коллективные и индивидуальные.

L'Association Culturelle et Linguistique Franco-Russe propose des cours de russe - collectifs et particuliers.

61 rue Flégier, 13001 Marseille.
Tél. : 04 91 62 07 39.

Франко-русская культурная и лингвистическая ассоциация приглашает желающих петь в русском хоре.

L'Association Culturelle et Linguistique Franco-Russe invite tous les intéressés à participer à une chorale en russe.

61 rue Flégier, 13001 Marseille.
Tél. : 04 91 62 07 39.

Русско-французская ассоциация «Перспектива» (г.Марсель) предлагает курсы французского языка с преподаванием на русском языке.
Справки: 04 91 75 01 92, perspectiva.free.fr.

L'association franco-russe « Perspectives » de Marseille propose des cours de français enseignés en russe.
Renseignements : 04 91 75 01 92 ou perspectiva.free.fr.

Спонсор праздника - новый магазин
"ГАСТРОНОМ" в Нице (6, bd. Gambetta)

Новогодняя Ёлка:

Дед Мороз, Снегурочка
и Ассоциация «Русский Альянс»
приглашают Вас

на новогоднее представление на русском языке
с участием учеников Детского клуба «Солнышко»

13 января 2007 г. в 16 часов

Участие в расходах:

- дети и взрослые: 5 €
- члены ассоциации : 3 €

L'association « Alliance Russe »
vous invite à la fête des enfants du

Nouvel An russe

Animation spectacle en russe
avec la participation des enfants du club « Solnychko »
samedi 13 janvier 2007 à 16 h

participation aux frais:

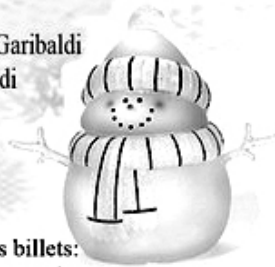
- enfants et adultes: 5 €
- membres de l'association: 3 €

Адрес/ adresse:

L'Espace Association Nice Garibaldi
12 ter, place Garibaldi
06300 Nice

Предварительная запись/Réservation
06 18 04 15 21, 04 93 44 15 99
alliancerusse@gmail.com

Продажа билетов / point de vente des billets:
Magasin "GASTRONOM" 6, bd. Gambetta, Nice



Associations

Ассоциация «Франция - Россия, СНГ» организует конференцию о Серже Полякове и Николае де Стале 25 января в 15 час. в Доме ассоциаций г. Фрежюса.

L'Association France-Russie, CEI organise, le 25 janvier à 15 heures, une conférence sur Serge Poliakoff et Nicolas de Staël. Salle Agricola, à la Maison des associations de Fréjus, avenue de Verdun.

Emploi

Срочно требуется сиделка для ухода за пожилым человеком в районе Анси (с проживанием, питанием). Тел. 04 50 44 77 49.

Urgent. On recherche sur le secteur d'Annecy, une aide-soignante pour personne âgée. Nourrie, logée.
Тел. 04 50 44 77 49.

Services

Делаю переводы с русского на французский. Тел. 06 60 93 70 52.

Traduction du russe en français.
Тел. 06 60 93 70 52 (Marseille).

Русско- и франкоговорящая девушка 14 лет присмотрит за вашими детьми.
Тел. 06 61 71 78 79 (Марсель).

Fille, 14 ans bilingue (franco-russe), garde vos enfants.
Тел.: 06 61 71 78 79 (Marseille).

Приобрести газету "Перспектива" можно по следующим адресам:
On peut acheter le journal " Perspective " aux adresses suivantes:

Marseille :

Франко-русская лингвистическая культурная ассоциация
Association culturelle et linguistique franco-russe
61, rue Flégier, 13001 Marseille, tél.: 04 91 62 07 39

Магазин "Anahit", русские и армянские продукты
Magasin "Anahit", produits arméniens et russes
11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax: 04 91 50 87 61

Aix-en-Provence :

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса
Association Langue et culture russes en Pays d'Aix
1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél.: 04 42 21 56 05

Avignon :

Ассоциация "Прованс-Россия"/Association Provence-Russie
Square des Cigales, Centre administratif de Montfavet, 84140 Montfavet

Nîmes :

Магазин "Универмаг" / Magasin russe "Univermag"
11, rue Vincent Faïta 30000 Nîmes, tél. : 04 66 64 68 75,
Mob. : 06 03 85 45 06, www.univermag-nimes.com

Paris :

Дом русской книги / La Maison du livre russe
42, rue de Saintonge 75003 Paris, tél. 01 42 71 44 91

Nice :

Магазин КАЗАЧОК/Magasin russe KAZATCHOK
3, rue Scaliéro, Nice, tél.: 04 93 31 96 05, www.kazatchok.com

Directeur de publication : Bruno CATIER

Rédactrice : Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76)

Mise en page et design : Oleg AGUICHINE

Traduction : Olga MOUTOUH

Édité et imprimé par Association Franco-Russe "Perspectives" :

253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille

Tél. 04 91 75 01 92, Tél./Fax 08 73 86 00 87;

E-mail: perspectiva@free.fr ; http://perspectiva.free.fr

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).

L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article.

La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Ont collaboré à ce numéro: Olga CARON, Kalina REYNIER, Yves TABOURET.